

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:58

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów: Szerokie mury Babilonu będą doszczętnie zburzone, a jego wysokie bramy spłoną w ogniu. Tak to trzudzą się ludy dla marności, a narody mozołą się dla ognia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów: Potężne mury Babilonu zostaną doszczętnie zburzone, a jego wysokie bramy spłoną. Tak to trzudzą się ludy dla marności, a narody mozołą się dla ognia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów: Szerokie mury Babilonu będą doszczętnie zniszczone i jego wysokie bramy zostaną spalone ogniem; ludzie będą trzudzić się na darmo i narody — przy ogniu, a osłabną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: Mur Babiloński szeroki do gruntu zburzony będzie, i bramy jego wysokie ogniem spalone będą, a ludzie darmo pracować będą, a narody przy ogniu pomdleją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów: Mur Babiloński on szeroki podkopaniem podkopany będzie, a bramy jego wysokie ogniem spalone będą, a prace ludzi wniwecz i narodów na ogień będą i zginą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów: Potężny mur Babilonu zwali się doszczętnie. Wysokie jego bramy spłoną w ogniu. Na próżno więc trzudzą się narody, dla ognia wysilają się ludy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów: Mury obszernego Babilonu będą doszczętnie zburzone, a jego wysokie bramy ogniem spalone. W ten sposób ludy trzudzą się dla marności, a narody mozołą się dla ognia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów: Szerokie mury Babilonu będą całkowicie zburzone, jego wysokie bramy będą spalone ogniem. Narody się trzudzą na próżno, a ludy męczą się dla ognia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów: Szeroki mur Babilonu zostanie doszczętnie zburzony. Jego wysokie bramy będą spalone. Daremnie więc trzudzą się ludy, wysiłki narodów stają w ogień”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów: - Szeroki mur Babilonu będzie zburzony doszczętnie, a jego bramy wysokie zostaną ogniem spalone. (Tak to narody trzudzą się o nicosć i ludy na [pastwę] ognia daremnie się znoją).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Стіни Вавилону поширилися, знищенням буде знищенням, і його високі брами будуть спалені, і народи не трудитимуться на дармо, і народи ослабнуть у владі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Szeroki mur Babelu będzie zburzony do szczętu, a jego wysokie bramy spłoną

¹⁾ <x>250 3:9</x>; <x>300 45:1-5</x>; <x>420 2:12-14</x>

			w ogniu; daremnie trdzą się o nie ludy, a plemiona omdlewają z powodu ognia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: "Mur Babilonu, chociaż szeroki, niechybnie zostanie zburzony; a jego bramy, chociaż wysokie, zostaną podpalone ogniem. Ludy będą się mozolić po prostu na darmo, a grupy narodowościowe po prostu dla tego ognia; i wręcz się zamęczą".